

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawiązane jest jarzmo moich przestępstw* – związane Jego ręką. Podniesione zostały na moją szyję** – sprawił, że załamała się moja siła. Pan wydał mnie w ręce tych, którym nie mogę sprostać. ¹⁾²⁾

¹⁾ Zawiązane jest jarzmo moich przestępstw, נִשְׁקָד עַל־פְּשָׁעַי . Wg Mss G Tg Vg S: Straż trzymana jest nad moimi przestępstwami, עַל־פְּשָׁעַי נִשְׁקָד .

²⁾ Podniesione zostały na moją szyję, עָלוּ עַל־צְנַאֲרִי . Wg niektórych recenzji G oraz Symmachusa i Lucjana: Jego jarzmo na mojej szyi, עָלוּ עַל־צְנַאֲרִי . Alternatywna wersja wydaje się bardziej spójna: Moje przestępstwa związane zostały jak jarzmo związane Jego ręką; Jego jarzmo jest na mojej szyi, sprawił, że załamała się moja siła.